

豫園

Yu Garden

Le Yu Jardin

豫園

예원

中、英、法、日、韩 5 种文字

A Collection of Twelve Panoramic Prints



豫园位于上海老城厢，是著名的江南古典园林，全国重点文物保护单位。始建于明代嘉靖年间（公元一五五九年），原四川布政使潘允端的私人花园。豫园以设计精巧，布局细腻，清幽秀丽；玲珑剔透见长，具有小中见大的特点，古人誉为“东南名园冠”。豫园现占地三十余亩，有大假山、王玲珑、点春堂、得月楼、内园、古戏台等景点。亭阁参差，山石嵯峨，溪流蜿蜒，景色旖旎。豫园还保存着相当数量的古树名木及明清家具、名人字画、泥塑砖雕、匾额楹联等文物珍品，凝聚着丰富的中国传统文化艺术的精华。

Located in Shanghai old town, Yuyuan Garden is a excellent model of classical Chinese gardening architecture under state preservation. It was built during the reign of Ming Emperor Jiajing(1559) as the private garden of Pan Yunduan, as administrator commissioner of Sichuan Province. With as area over two hectares, the Garden is famous for a number of architectural marvels, including the Huge Rockery, the "Naturally-Hollowed-Jade" Boulder, the Hall of an Emerale Touch Of Spring, the Ancient Opera Stage and Inner Garden. Also well-protected in the garden are precious cultural relics showing the best of China's tradition of art.

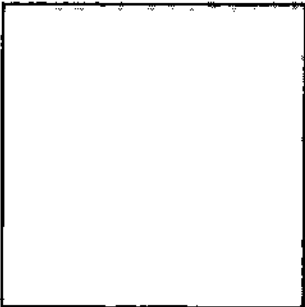
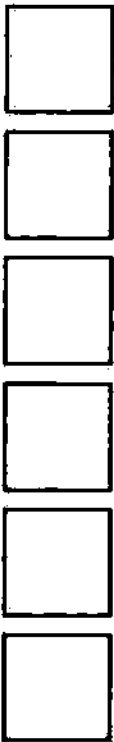
Le Yu jardin qui est célèbre en tant qu'un jardin classique est localisé la vieille ville de Shanghai. Il est aussi l'organisation culturel de conservation de relique de nation. Les constructions de commencement par année de Jiajing de dynastie Ming (en 1559), Il était le jardin personnel de commissaire administratif provincial de Sichuan. Le Yu jardin conçoit extraordinairement exquise, tranquille, découpé et perceptible. La réputation antique est " Le meilleur jardin de La chine sud-est ". Le jardin occupant une aire de terre de deux hectares , Comprend le grand jardin de rocaille, le jade exquis et le hall de resort etc. Le jardin est rempli de kiosques, de pavillons, de pierres rares, d'étangs et de ruisseaux. Le Yu jardin préserve également le bois célèbre de relique et vieil arbre considérable et les meubles des dynasties Ming et Qing, la calligraphie et la peinture, la sculpture en argile découpant, couplets horizontaux inscrits de comprimé accrochés devant un hall, condensent l'essence traditionnelle d'art de culture de la Chine.

上海の古い町にある豫園は、中国独特の江南古代庭園の名所として保護されている。明時代の嘉靖年間（1559年）に建設され、昔には四川省の役人潘允端のプライベートな庭園であった。精巧なデザインを誇られる豫園は、龍の彫物で飾れた屏で複雑に区切られており、それぞれ趣の異なった表情があるため、小規模といっても、狭さを感じさせない。ですから、昔から東南名園の第一と言われた。豫園の中には菜山、玉玲瓏、点春堂、得月楼、内園、古戲台などの見所がある。それと共に、古い樹木、明清時代の家具、彫刻、扁額などの文化財もたくさん保存されており、中国の伝統文化芸術の粋として表現されている。

예원(豫園)은 상해 옛도심지에 위치하는 저명한 강남 고전정원으로 중국 중점 보호 문화재로 지정되어 있다. 명나라 가정(嘉靖) 때 (A.C. 1559년) 처음으로 건립된 예원은 사천(四川) 포정사(布政使) 반운단(潘允端)의 개인 정원이. 예원의 설계가 절묘하고 구성이 세밀하며 경치가 우아하여 예로부터 '동남명원관(東南名園冠)'이라는 미명을 얻었다. 약6000평의 예원 내부에는 대가산(大假山), 옥령루(玉玲瓏), 점춘당(点春堂), 득월루(得月樓), 그리고 내원(內園), 고희대(古戲臺) 등 경치가 있어 아름다워 그지없다. 그외에 많은 희귀한 고수(古樹)들이 자리잡고 있고, 명청시기의 가구, 명인서화(名人書畵), 조각품, 그리고 간판 등 희귀한 문화재들이 보존되어 있어서 중국 전통 문화 예술의 정수를 보여주고 있다.

策 划: 周振德,	法文翻译: 曹 钧	装帧设计: 上海阿波罗文化艺术公司	印 刷: 上海丽佳制版印刷有限公司
摄 影: 梁财国 杨 立 邵黎阳	日文翻译: 吴 潇	出 版: 上海人民美術出版社	版 次: 2006年8月第1次第1版
责任编辑: 刘晓天	韩文翻译: 高陆洋	明信片制作中心	书 号: 85322·19100
技术编辑: 季 卫		地 址: 上海市长乐路672弄33号	版权所有 翻印必究



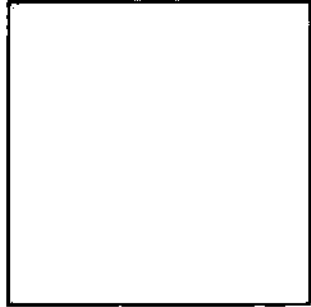
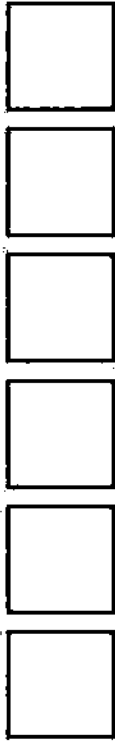


SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

上海人民美术出版社

穿云龙墙 摄影：梁财国 Dargen Wall Photo by Liang Caiguo
穿云竜壁 摄影者：梁財国 Dargon Wall Photographer: Liang Caiguo
천운룡장 촬영: 양재국

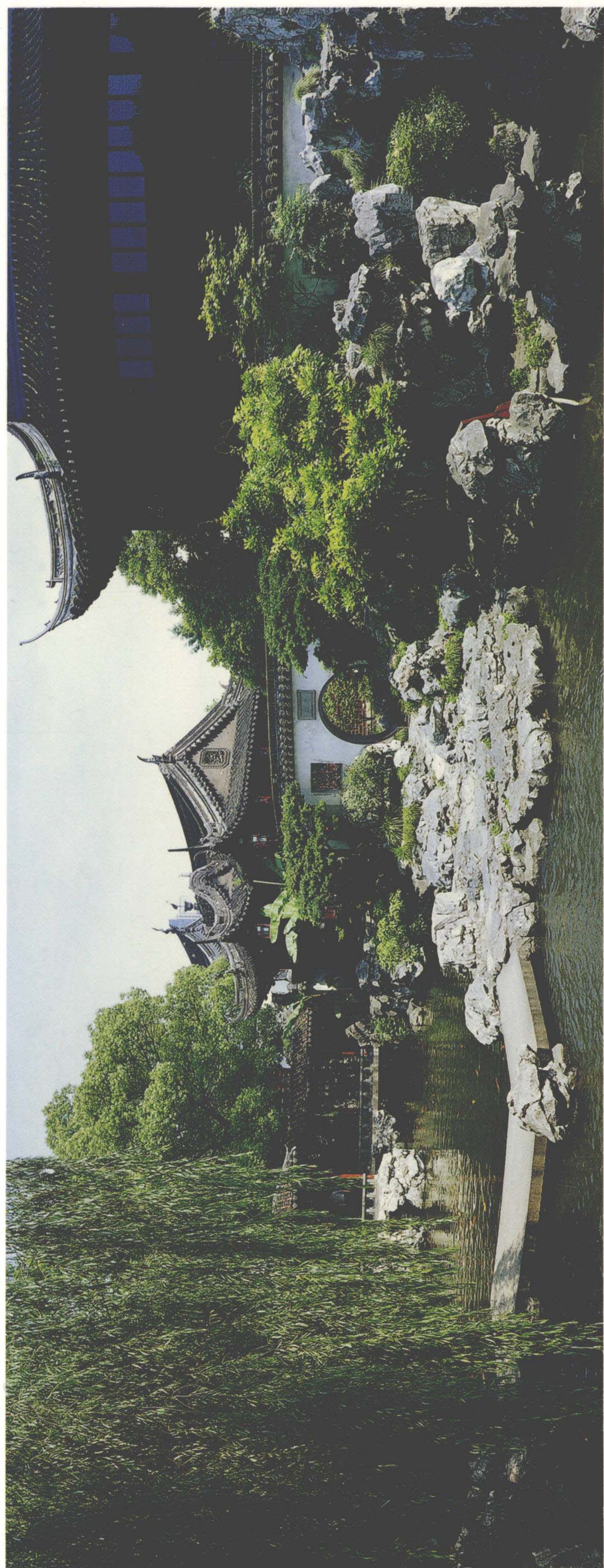


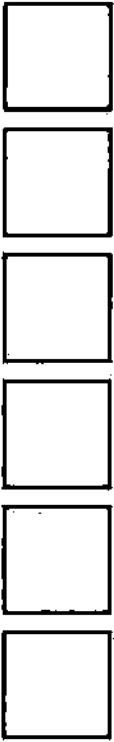


SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

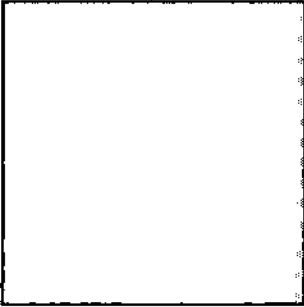
上海人民美术出版社

大假山 摄影：杨立 The Huge Rockery Photo by Yang Li
築山 摄影者：楊立 Le grand jardin de rocaille Photographe: Yang Li
대가산 촬영: 양립



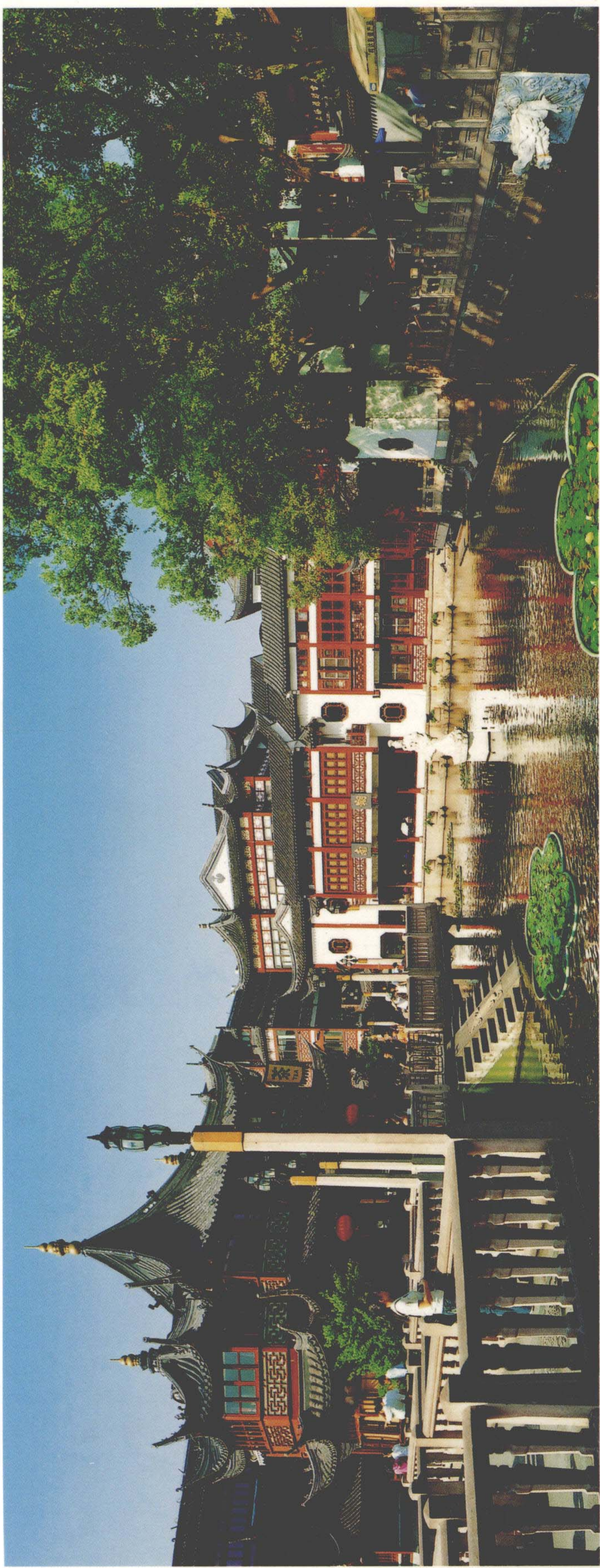


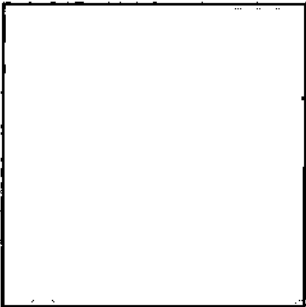
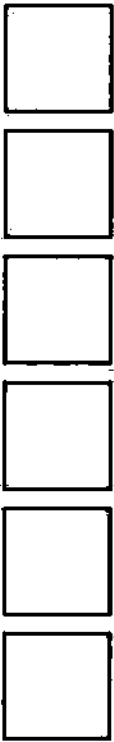
得月楼 摄影：杨立 Deyue Hall Photo by Yang Li
得月楼 摄影者：杨立 Deyue Hall Photographer: Yang Li
得月楼 촬영：양립



SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

上海人民美术出版社



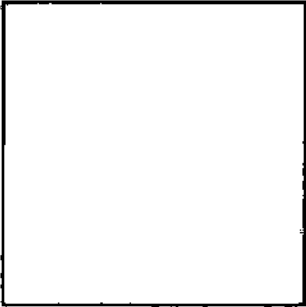
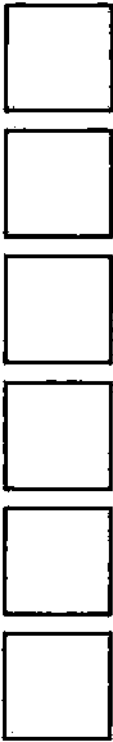


SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

上海人民美术出版社

湖心亭 摄影：杨立 Mid-lake Pavilion Photo by Yang Li
湖心亭 摄影者：杨立 Le Pavillon Huxin Photographer: Yang Li
호심정 촬영 : 양립



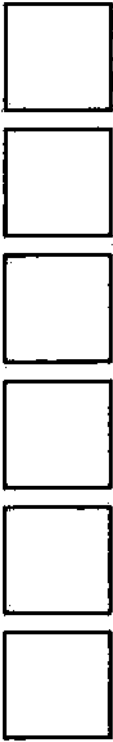


SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

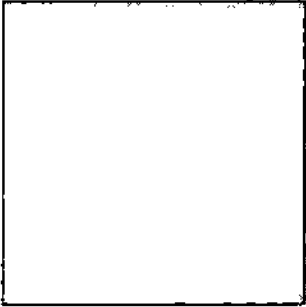
上海人民美术出版社

会景楼	摄影：梁财国	Huijing Hall	Photo by Liang Caiguo
会景楼	摄影者：梁财国	Huijing Hall	Photographer: Liang Caiguo
회경루	촬영: 양재국		

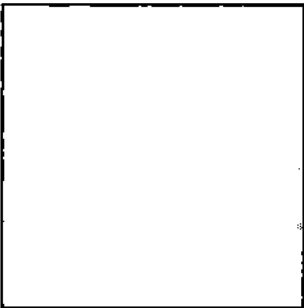
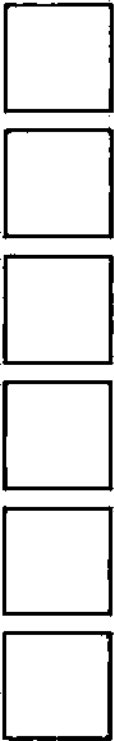




古戏台 摄影：邵黎阳 The ancient opera stage Photo by Shao Liyang
古戲台 摄影者：邵黎阳 théâtre antique Photographe: Shao Liyang
고회대 촬영: 소려양







SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

上海人民美术出版社

积玉水廊 摄影：杨立 Ji Yu Waterside Corridor Photo by Yang Li
积玉水廊 摄影者：杨立 Le Corridor d'eau de Jiyu Photographe: Yang Li
적옥수랑 촬영 : 양립

